

Our objectives

- to **bring together Joyceans**, whether translators, Joyce scholars or translation scholars;
- to **collect all Joyce translations**, in all languages, to digitize them, and to make them available to JJTC members;
- to **create an annotated database of translations**, aligned with the source texts at the sentence level, uniquely suited for the development of theory on the poetics of (re)translation, both in a diachronous perspective (i.e. over time, studying subsequent retranlations) and in a synchronous comparative perspective (i.e. studying translations across languages and cultures);
- to **compile a complete collection of research publications** on Joyce in translation;
- to **organize colloquia and conference panels** on Joyce in translation;
- to **disseminate knowledge on Joyce in all languages**, publishing research in international collaboration between JJTC members;
- to **jointly submit applications** for research projects on Joyce translations;
- to **become a unique platform** of information and expertise on Joyce in translation, for scholars and translators alike;
- to **be a virtual place for networking** on Joyce translation and reception;
- to **open new paths of investigation**, including context and text analyses, the introduction of digital humanities and semi-automated corpus analyses, theory-building, genetics of (re)translation, and anything our members would like to develop;

Our members

Although JJTC officially started only in April 2023, we have contacts with committed translators, Joyce scholars and translation scholars in several countries, including Belgium, Croatia, France, Ireland, Italy, the Netherlands, Romania, Serbia, and the U.S. Our first job is to officialize JJTC membership for all those interested Joyce lovers, translators and scholars out there, to create a website, a repertoire of researchers working on Joyce in translation, and to start developing our platform and **your ideas!**

Some of our research questions

- **What** Joyce texts were translated into which languages, and how often?;
- **When** did this occur? What was the reception of these translations in the target cultures?;
- **How** did translators work? from the source text, and in which editions, or did they use previous translations as a relay?;
- **Who** are these translators and what is their professional profile and experience?;
- **Why** are some languages/cultures more inclined than others to also retranslate Joyce?;
- **Where** were these translations published? What types of publishing houses publish Joyce in (re)translation and in which collections? How do they market Joyce in translation?;
- What evidence can be found in support of, or against some of the hypotheses concerning retranslation that currently lack **systematic study across a large corpus of translations in many languages**, e.g. that retranlations occur when previous translations are outdated, that retranlations remain 'closer' to the source text than first or early translations do, that retranlations leave more room for language variety and ambiguous or multi-voiced discourse, that retranlations are constrained by previous translations, and so on;
- **What happens in retranlations**, as compared to first and early translations, with some of the prominent textual and stylistic features in Joyce, such as multi-voiced discourse, stream of consciousness, language variety, inter- intra- and cross-textual references and allusions, parody and pastiche, or narrative coherence?;
- What precisely are, in this respect, the **evolutions over time**, the **differences between translation cultures**, and the **'invariants' of translation** across languages and cultures, such as explicitation or standardisation (which have been claimed to be 'universals' of translation)?
- What differences are there in the **reception** of retranlations as compared to first translations?

Join JJTC!

kris.peeters@uantwerpen.be
guillermo.sanz.gallego@vub.be



JAMES JOYCE IN TRANSLATION CENTRE

We proudly announce the birth of

JJTC

James Joyce in Translation Centre

and we hope you will join us

Visit us at
www.uantwerpen.be/JJTC



University of Antwerp
Faculty of Arts

kris.peeters@uantwerpen.be guillermo.sanz.gallego@vub.be

